

LES PIERRES

الحجارة

شعر بيار مارسيل مونتوري ترجمة عبد السلام يخلف

poème de Pierre Marcel MONTMORY

traduit par Abdecelem IKHLEF



Nizar Ali Badr

sculptures de Nizar Ali BADR

منحوتات نزار علي بدر

Pierre Marcel Montmory Éditeur



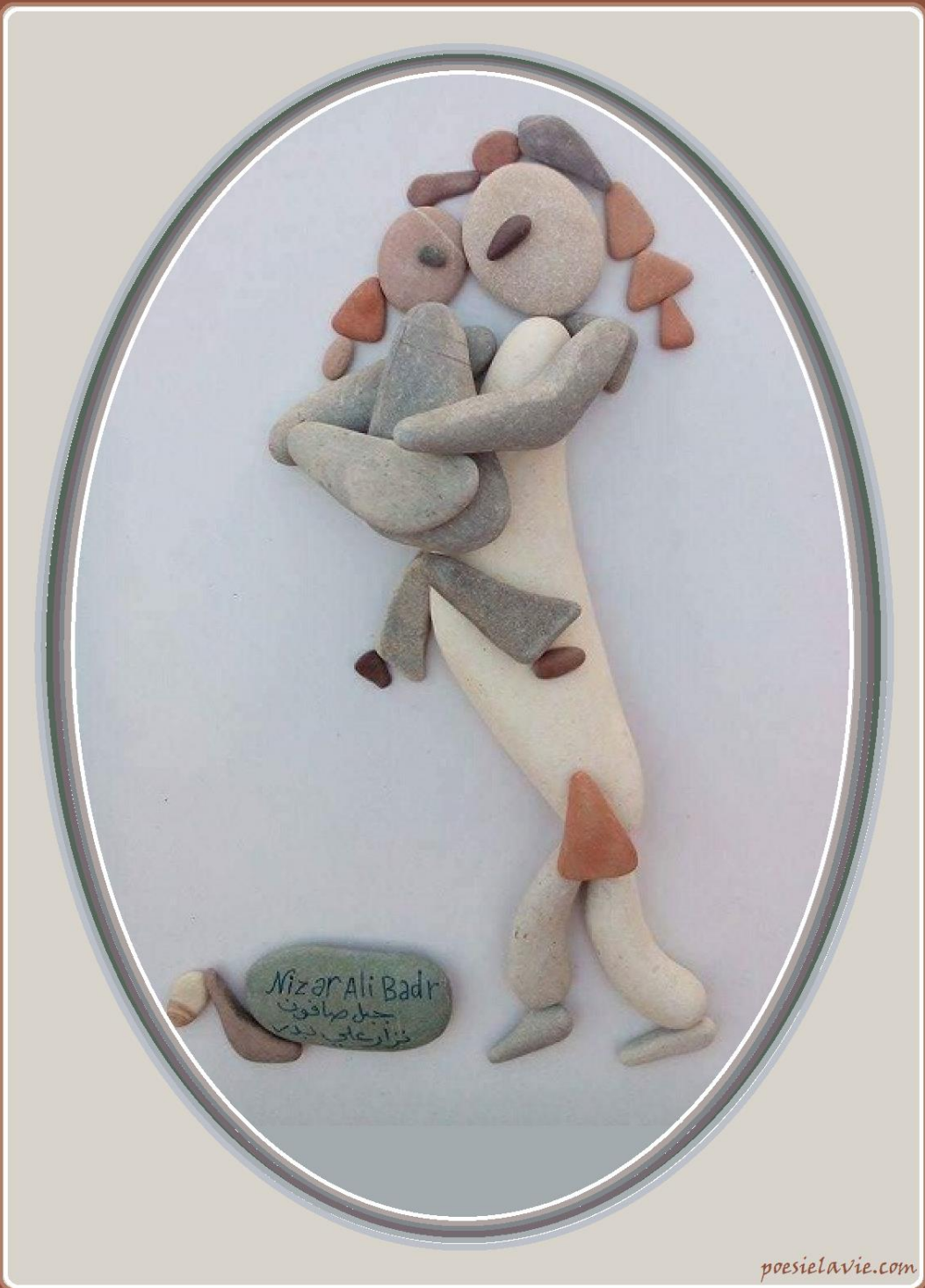
Pierre Marcel Montmory Éditeur
2020 – Montréal – Canada
ISBN 978-2-924985-68-7
www.poesielavie.com
courriel : poesielavie@gmail.com



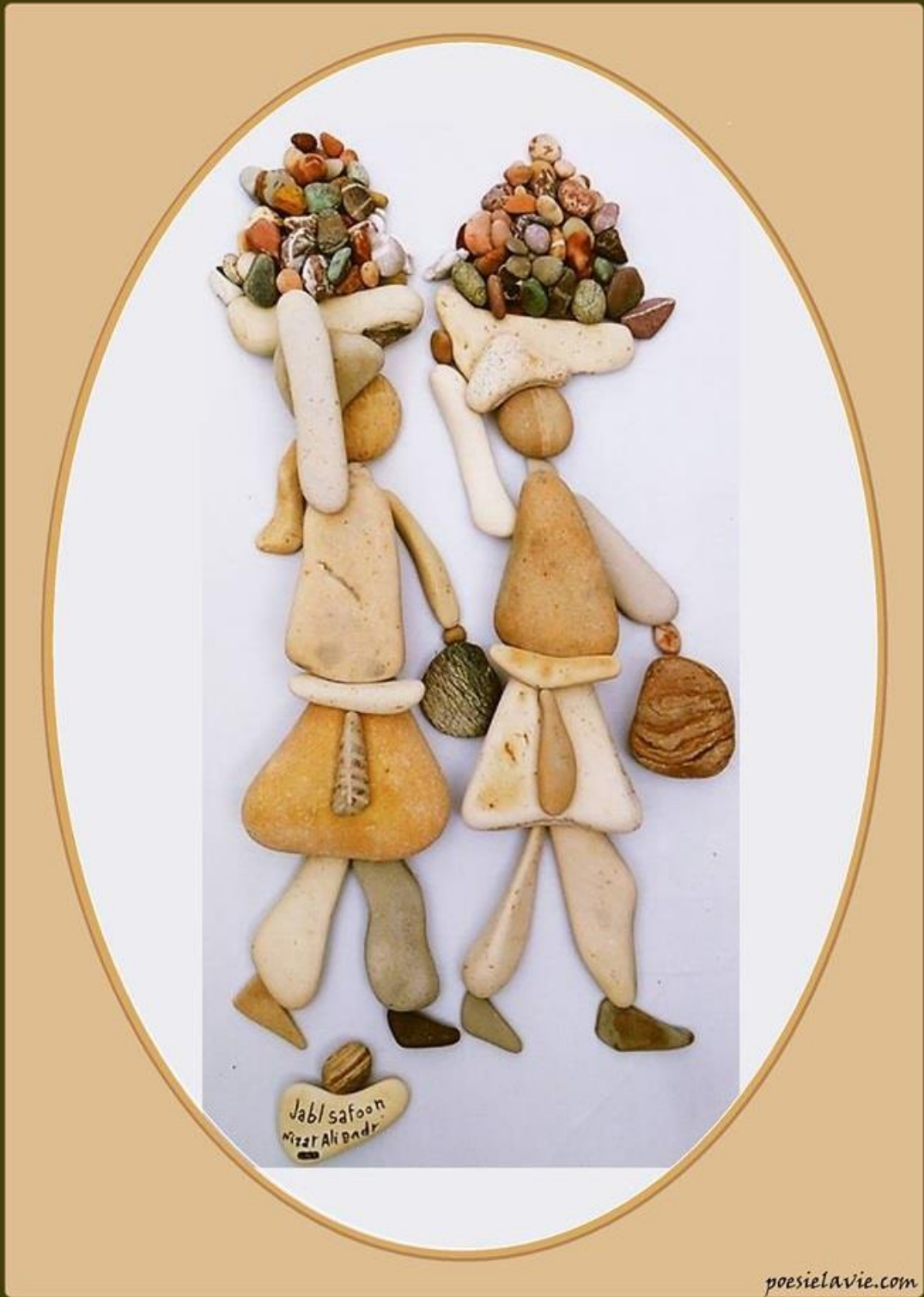
بين صافون

Nizar Ali BADR

poesielavie.com



poesielaVie.com



poesielavie.com



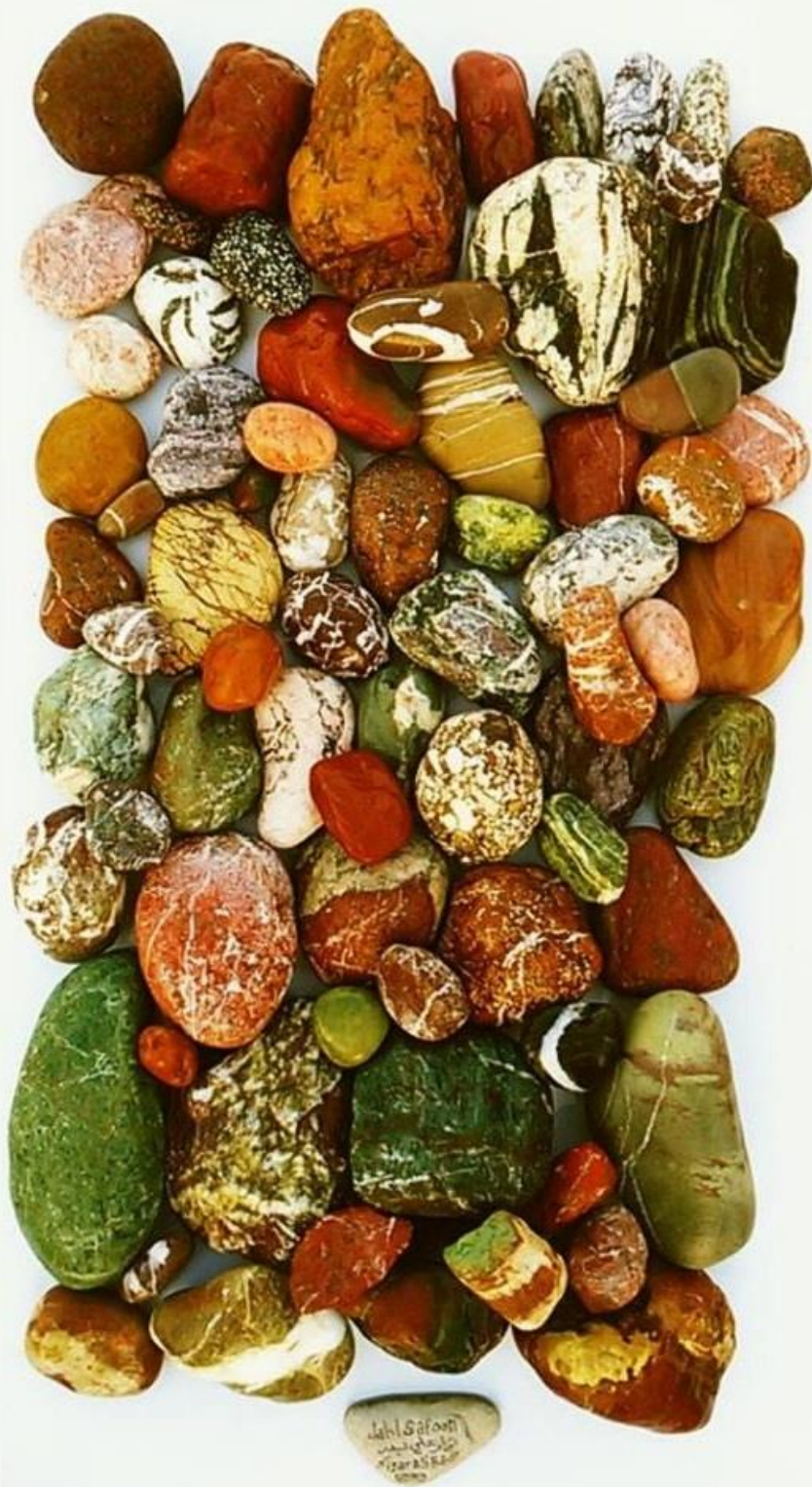
LES PIERRES

Poème

À mon ami : Nizar Ali Badr, sculpteur dit Jabal Safoon / Syrie Lattaquié
Montréal (Québec) le 31 Décembre 2016)

الحجارة

إلى صديقي: نزار علي بدر ، الملقب " جبل صافون " / سوريا، اللاذقية/ مونتريال ، كيبيك في 31 ديسمبر 2016



1

Paroles de pierres

Héritières du rocher

Héritières de la lave

Filles de la lumière

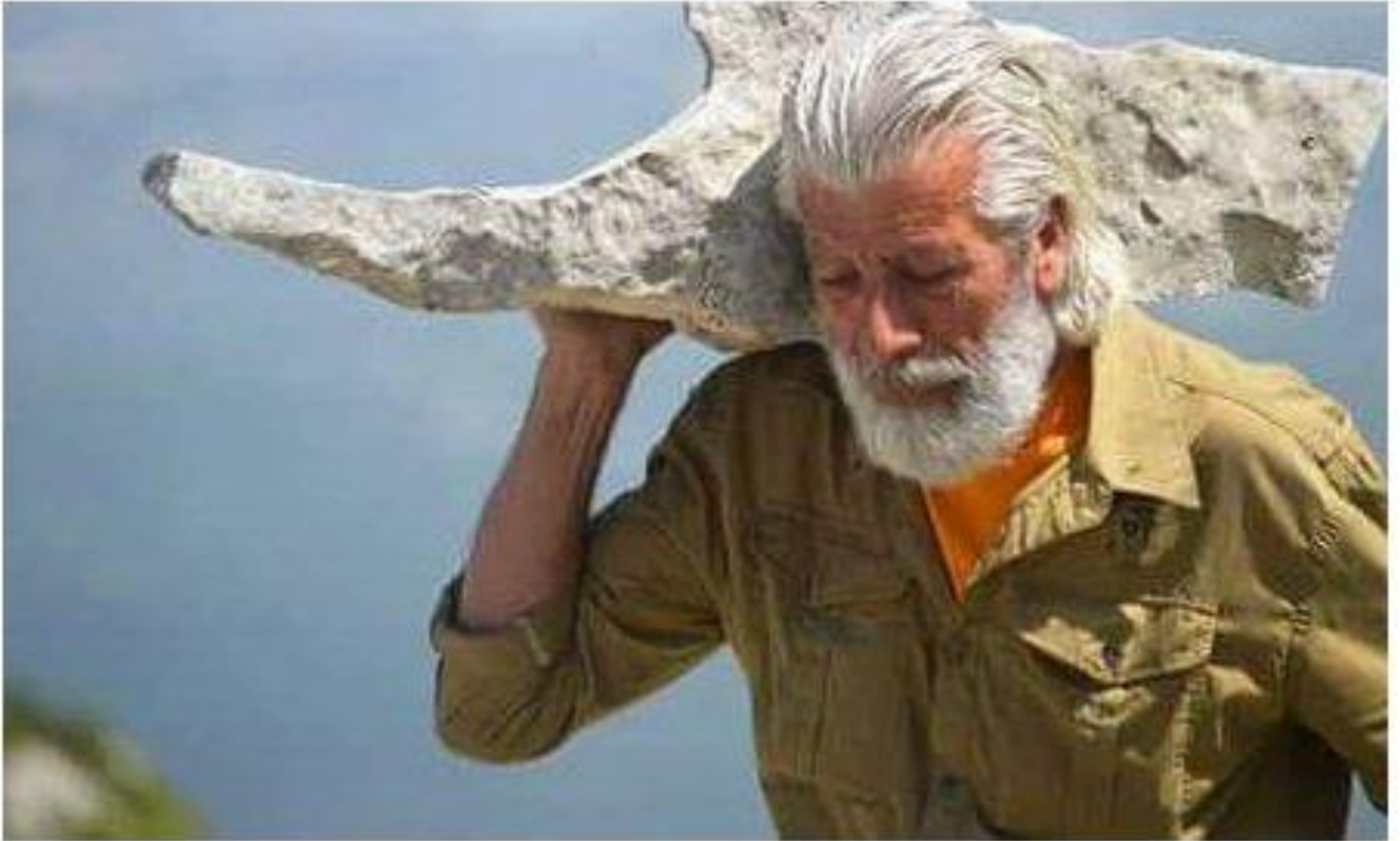
1

كلماتُ الحجارة

وَرَثَةُ الصخرة

ورثة الحمم

بنات النور



NIZAR ALI BADR

2

Il se nomme Pierre
Celui qui fabrique
Les pierres parlantes
Avec l'alphabet des traces

2

اسمه بيير
الشخص الذي يصنع
الحجارة المتكلمة
بأبجدية الآثار



Jabal Safoon

Nizar Ali BADR

3

Le sable et le vent
Ne retiennent rien
La pierre gravée
Se souvient

3

الرمالُ والرياحُ
لا تمسك شيئاً
لا تتذكر شيئاً
يتذكرُ



4

Les cailloux dans sa bouche
Deviennent paroles coulées
Dans les pores de la peau
Des roches crues

4

الحصى في فمه
تصبح كلمات سائلة
في مسامات جلد
الصخور الخام



Jabal Safoon



poesielavie.com

5

Ô, poète de la Terre
Qui ne peut se taire
À cause des tremblements
Des mains de sa mère

5

يا شاعر الأرض
الذي لا يقدر على الصمت
بسبب الهزات
من يد أمّه



6

Et dans le feu de son cœur

Il coule la lave fraîche

Dans les moules du matin

Il prépare le pain

6

وفي نار قلبه

يُسيل الحمم الباردة

في قوالب الصباح

يعدّ الخبز



7

Ô, pierre de mon père
La tombe où je m'assoie
Et verse des larmes
Dans son pétrin sans farine

7

يا حجر أبي
القبرُ حيثُ أجلسُ
وأذرفُ الدموع
في معجنة دون طحين



Jabal Safoon

8

Ô, montagne de ma mère

Je ne t'ai pas rejointe

À cette demeure froide

Où j'irai seul

8

يا جبل أُمِّي

أنا لم أنضم إليك

في هذا المنزل البارد

حيث سأذهب وحدي



9

Et la nuit encore

Ne veut pas me répondre

Pourquoi même du ciel

Il pleut des pierres

9

والليل ثانية

لا تريد أن تجيبني

لا يريد أن يجيبني

تمطر حجارة



10

Et la nuit encore
Les rêves ne sont
Que des étoiles
Dans le lit des dormeurs

10

والليل ثانية
الأحلام ليست
سوى نجوم فقط
في سرير النائمين



11

Des paroles de pierres
Qui promettent la lumière
Quand pointe le jour
Entre les trous des murs

11

كلمات من أحجار
تعد بالنور
متى طلع النهارُ
بين ثقوب الجدران



12

Des cris de roches

Dans la gorge de la Terre

Taillés par le fer

Le silence de plomb

12

صرخات الصخور

في حلق الأرض

مصقولة بالحديد

صمتُ الرصاص



13

Nous ne dormons plus
Car le jour n'est pas fini
Et que la nuit nous entoure
Comme des murs de pierres

13

ما عدنا ننام
لأن النهار ما انتهى بعدُ
وذاك الليلُ يحيط بنا
مثل جدران من حجر



14

Alors les mains se font
Poètes pour nos chagrins
Et les pierres fabriquent
Notre joie ici-bas

14

تتحوّل الأيدي
إلى شعراء لأحزاننا
وتصنع الحجارة
فرحتنا هنا في الأسفل

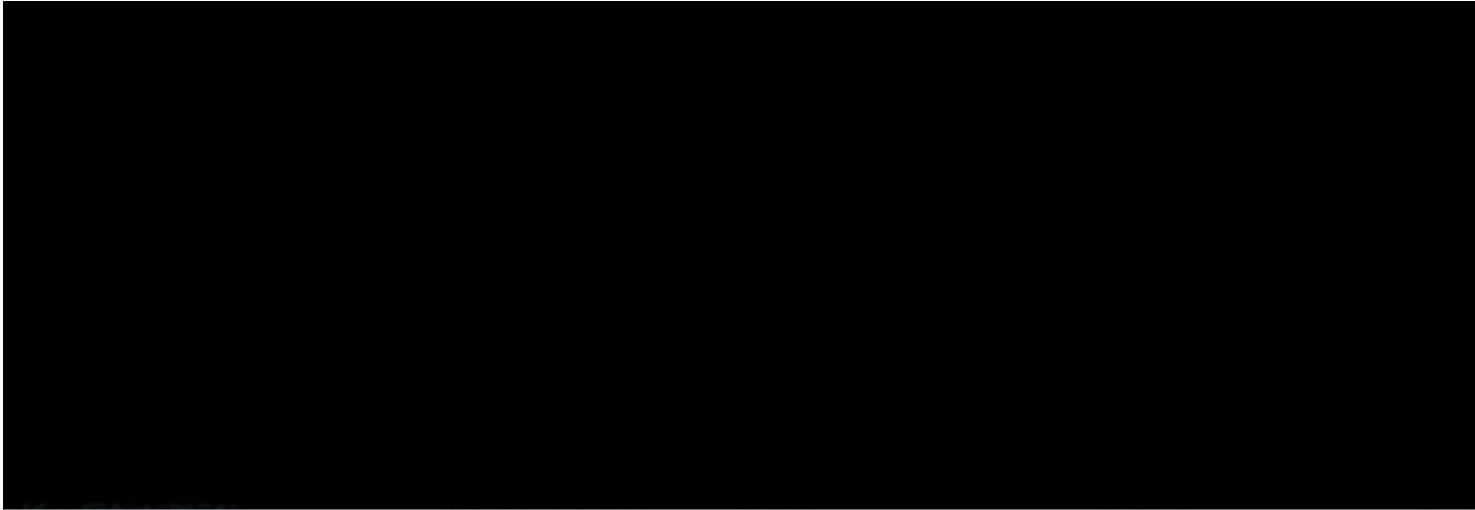




poesielavie.com



Jabal Safoon



Jabal Safoon

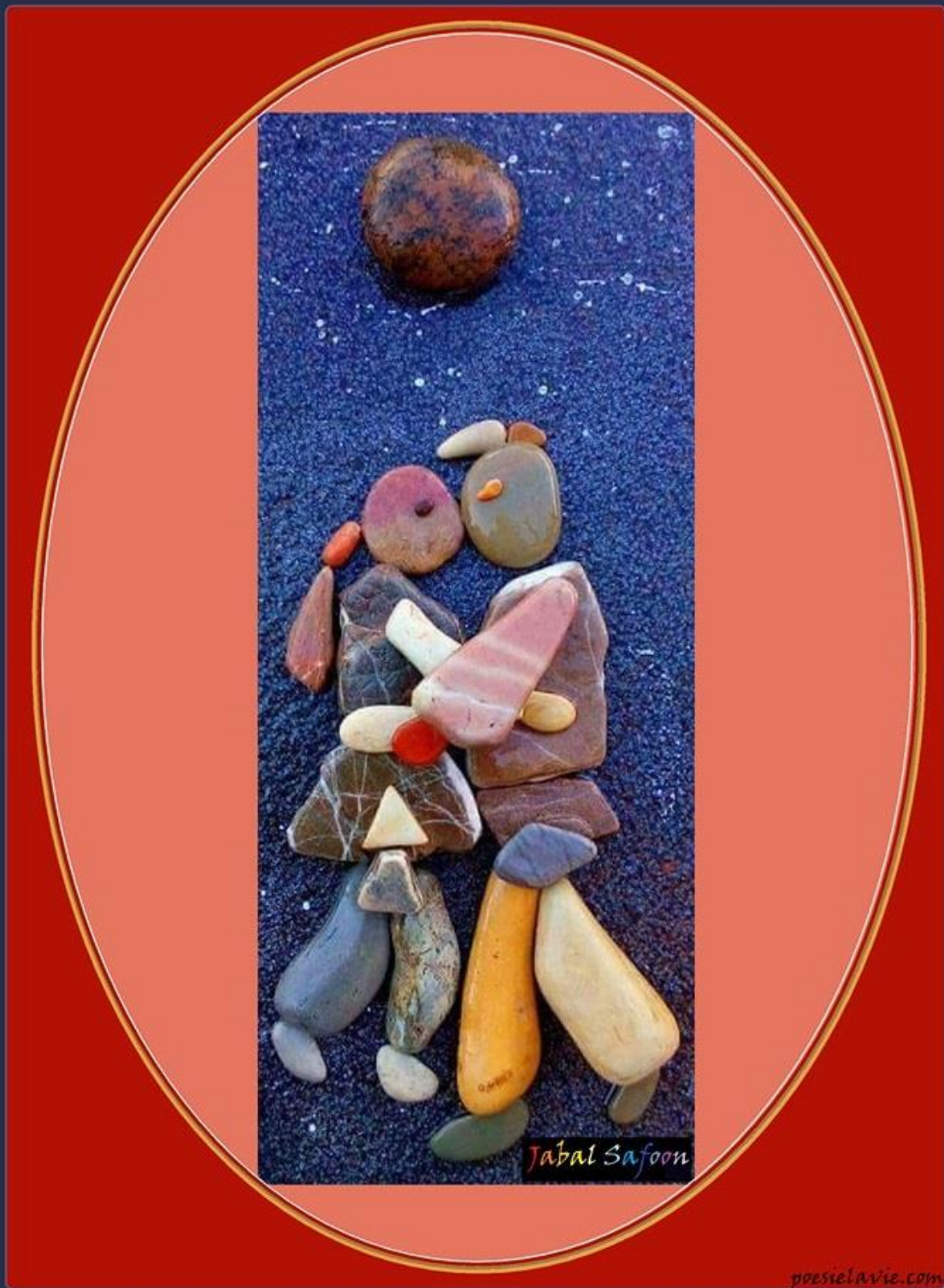




حیدر صافون
Nizar Ali Babr
VibI. Safoon







كرنفال عالمى



Nizar Ali BADR



الحجارة

إلى صديقي نزار علي بدر الملقب "جبل صافون"، اللاذقية، سوريا



LES PIERRES

Poème

À mon ami : Nizar Ali Badr, sculpteur dit Jabal Safoon / Syrie Lattaquié